

英文宣传报道编辑规范

——节选自《中国科学院英文主站编辑规范-2020》

本规范节选自《中国科学院英文主站编辑规范-2020》，供所内老师撰写科研进展等英文宣传报道稿时参考。

科研进展类宣传报道实例请参见中科院英文主站：

https://english.cas.cn/newsroom/research_news/

一、标题

标题常被视作“新闻报道的眼睛”，它以简练的文字浓缩新闻的基本内容，提炼新闻事实精华来吸引读者，在新闻报道中起着独特的作用。标题生动、炯炯有神，新闻才会引人入胜。新闻标题写作必须做到简洁(brief)、准确(accurate)、抢眼(eye-catching)。

新闻标题写作技巧：

1. 从句法上讲，每个标题都是一个完整的句子，只是在标题中往往只保留实意动词而略去虚词。省略最多的虚词是冠词和动词“to be”，其次是介词、连词、助动词和代词，有时实意词甚至主句也省略掉，但都以不影响理解为前提。例如：
 - (1) 省略冠词/定冠词：Scientists Fabricate (an) Efficient Large-area Perovskite Solar Module Using Slot-die Coating; Researchers Firstly Uncover (the) Viral Abundance and Diversity in Oil Reservoir
 - (2) 省略介词：CAS, MPG to Extend Collaboration on High Energy Physics = CAS and MPG to Extend Collaboration on High Energy Physics
 - (3) 省略实意词：(China is)Negotiating the Hurdles to Sustained Growth
 - (4) 省略表时态的系动词：Army of Young Scientists (are going) to be Trained by 2020
2. 活用标点符号：英语新闻标题常用标点符号有逗号、分号、问号、引号和冒号，句号十分少见。使用标点符号可以使新闻标题缩减长度的同时又达到精炼表意的目的。如逗号用以替代连词“and”：China, Europe to Send a SMILE into Space。有时逗号还用以替代引号，表示前面内容为引语，如：'Interstellar' Should Be Shown In Schools, Scientists Say。新闻标题中冒号显得特别活跃，所起的功能也较多，常见的有以下几种：
 - (1) 用于说意动词之后，介绍引用成分，如：Study: Biopharma Innovation Outpaces Tech Overall;
 - (2) 用冒号替代说意动词，如：BAI Chunli: We Must Recognize the Potential of Young People。

3. 活用形容词短语、分词 (v-ing, v-ed) 短语, 动词不定式短语和介词短语等。

4. 标题写作要求:

- (1) 标题不宜过长, 如标题 *Two Projects Conducted by IMP Listed in 973 Program for The First Time* 经过精炼缩减后可以改为: *Two IMP Projects First Listed in 973 Program*;
- (2) 尽量通俗易懂, 避免直接使用论文题目作为标题, 尽量避免出现或堆砌生僻字词、专业术语、特殊字符等;
- (3) 实词的第一个字母大写;
- (4) 尽量避免使用不唯一的缩写, 以免引起误解;
- (5) 尽量采用主谓结构撰写标题, 避免使用名词性短语作为新闻标题;
- (6) 标题应概括出新闻事件本身, 避免使用过虚的标题, 如科研进展要在标题中点明进展, 或其研究意义。以下列出的标题请**尽量避免**:

China-Hungary Bilateral Workshop Successfully Held

New/ Recent/Important Progress/Advancement/ Achievements Made/Achieved by...in...

*Dr. ***'s group of the *** Institute reported new discoveries in "Cancer Research"*

Chinese Researchers Report New Discovery in Treating Cancer with Traditional Chinese Medicine

- (7) **鼓励使用**多种修辞手法撰写标题, 如 anecdote, idiom, 或者问句形式。例如:

Life on Mars? Chinese Scientists Find New Evidence

Hide & Seek: Sterile Neutrinos Remain Elusive

Lunar Rover Is "awake" but Faults Continue

Bacteria That 'eats' Odour Could Bring End to Smelly Toilets in China

- (8) 标题中的时态要比新闻事件晚一个时态, 比如, 新闻事件是已经发生的过去时的事, 标题中要用现在时, 以此类推。一般现在时通常被用来表示过去发生的事。动词的将来时更多地直接采用动词不定式来表达。现在分词直接表示正在进行的动作或事件。

二、正文

科技新闻的写作与科研论文的写作不同, 英语写作尤其如此。两者的读者群体不同, 表现形式不同, 甚至遣词用语都不同。英语科技新闻写作要在介绍清楚科研成果的基础上, 尽量做到深入浅出, 能够让更多的读者读懂, 了解研究的背景、过程、内容, 甚至现实意义。因此, 英文稿件的写作, 尤其是英文科技类新闻的写作, 也应该遵循一定的规范:

第一， 新闻基本要素齐全。

1. 新闻基本要素（五个 W 和一个 H）：**Who, What, When, Where, Why, How**。
2. 事件性新闻（会议、国际合作、获奖、人事变动等）要在导语中点明稿件的新闻点，切勿罗列堆砌常规性信息。
3. 科研进展报道重点关注最新进展，切勿大量堆砌研究背景、前期研究成果。
4. 科研进展报道有论文发表的，须附上相关论文及其链接。

第二， 内容结构合理。

1. 推荐“倒金字塔”型结构（重要的信息在前，其他内容按照重要性次序依次排列），把最重要的、最突出的、最有趣的内容放在最前面。
2. 科研进展报道注意深入浅出，避免成果总结汇报式的写法，注意科研论文与科研报道的区别，建议强化稿件的可读性和科普性。
3. 注意段落划分，一个段落只表达一层意思，尽量做到段落短小精悍，避免开头、正文内容、结论的“三段论”式写法。
4. 稿件信息完备：（1）媒体联络人姓名、邮箱或电话、所属机构及其链接（2）图片文字说明及版权说明（3）相关论文链接（4）3 至 5 个稿件关键词（而非论文关键词）（5）图片附件标题（6）文字摘要（60 字左右，简要概括稿件核心内容，勿简单粗暴截取正文第一段或第二段文字）。
5. 不得大篇幅摘抄论文摘要、论文正文内容，或者摘取部分句子、段落稍加改动拼凑成文。

第三， 编辑规范严谨。

1. 拼写方式一律采用美式英语拼写。
2. 关于大小写：
 - （1） 中国人姓名的拼写按照姓在前名在后的顺序拼写，其中姓氏每个大字均需大写，名字的首字母大写，如 QIAN Xuesen；
 - （2） 中国籍或华裔人名可按照姓在前名在后的顺序拼写，姓氏每个字母大写，并同时交待此人的英文名，请在括号内注明，如 GAO Kun (also known as Charles K. Kao)；
 - （3） 在国际上有通用认可姓名拼写方式的按照国际通用规则执行；
 - （4） 外籍人士姓名执行其本国通用姓名拼写方式；
 - （5） 国家领导人、科学院院领导职务每个单词首字母大写，其他职务均小写，如 Chinese President XI Jinping; BAI Chunli, President of CAS; ***, director of the Institute of ***。

3. 关于人称代词使用：

新闻稿件要求具有客观的立场，而第一人称代词可能会使读者认为该文章带有主观意见，因此在人称代词的使用上要尤其注意，尽量减少使用 *our institute, we, our scientists, our researchers* 等具有明显个性化立场的第一人称表达。

泛指性的代词，如 *As we all know, our universe, our planet* 等情况除外。

4. 关于简称与缩写：

(1) 中国科学院、所属研究所、实验室、研究中心及其他机构英文名称第一次出现使用全称，其后用括号标明缩写，再次出现时可直接采用缩写，如 *South China Botanical Garden (SCBG)*；

(2) 国际性组织机构名称第一次出现时要用全称，*NASA, UNESCO* 等国际上广为人知、不会引起误解和歧义的机构名称除外。

5. 关于度量衡：

(1) 所有度量衡单位均使用公进制；

(2) 货币单位后标明美元对应估算值，如 *300 million RMB (about 48.39 million dollars)*。

6. 关于标点符号：

(1) 所有稿件中涉及的标点符号一律使用英文格式下的半角符号，尤其注意论文索引中的冒号、双引号的使用；

(2) 出版物名称以斜体与正文进行区分，无需加书名号，如 *Cell 149:101-112(2012)*。

7. 关于数字：

(1) 数字 0 到 9 使用英文拼写，如：*Five, Nine*；10 以上数字直接使用阿拉伯数字，如：*87, 126*；

(2) 1000 以上的数字以阿拉伯数字形式出现时，采用英文半角的逗号三位一隔，如：*2,468,800*。

8. 关于版权：

(1) 由院属单位科研人员制作的论文中的图片、图表，经期刊发表的，原则上版权属于所发布的期刊。标注时可采用科研人员姓名、课题组、研究室、所名作为来源，如 *Image by DENG, Image by WANG et al., Image by IAP* 等，也可采用 *Image plotted by...*；

(2) 由院属单位拍摄，或出资拍摄拥有版权的图片、照片，文字说明中标注可采用拍摄者、拥有版权的单位缩写作为来源，如 *Image by HUANG, Photo by ZENG, Image by IHEP* 等；

- (3) 源自网络的图片，来源及版权归属较难判断，请慎重使用，尤其注意切勿将带有水印的照片水印处理掉之后再作使用。如有明确来源，文字说明中须注明版权所属机构，如 Image from Sohu News, Image from Xinhua 等；
- (4) 采用全文拷贝方式转载或引用国内英文媒体或国外媒体的相关报道，须一律在文末以括号注明出处，格式如下：(Xinhua), (China Daily), (Phys.org)；
- (5) 全文转载并发布国外媒体相关报道需特别注意尊重对方版权，Science, Nature 等科学期刊须征得对方同意后方可转载，国外主流通讯社、主流媒体等，建议征求对方同意后转载。
- (6) 引用国外媒体或国外科研机构文章时，如文中并未提及与本所相关的内容或提及不明确时，可添加Editor's note 注明与本所的相关点。

三、图片规格：

Research News: 栏目首页显示图片：正常尺寸 690*460px，比例 3:2。宽度需保证 690px，高度可不做限制。



四、写作技巧：

1. 尽量避免使用名词短语作为稿件标题，尤其是表意不完整的名词短语。
2. 成果类稿件的标题尽量陈述成果本身（及其意义），避免用概括性词语、语句笼统含混概括成果本身，如 Research progress/advances/results/advancement/breakthrough 等。
3. 尽量使用主动语态，减少或避免使用被动语态的表达方式。
4. 文字表述注意节奏，建议长短句穿插写作，每句话尽量不要超过 23-25 个单词，避免过长的句子，必要时可将过长的句子拆分成若干短句。

5. 文字表意准确，避免使用模糊含义的词语：recently, lately, many, a lot, several, etc., and so on, to some extent, in some way 等。
6. 背景介绍性质的资料放到新闻事件后面交待，或穿插在新闻事件中介绍，不能喧宾夺主。
7. 科研进展新闻尤其要注意避免使用艰涩难懂的词及专业词汇，尽量使用简洁易懂的语言。
8. 尽量避免使用没有事实依据或数据支持的形容词、副词，尤其是 successful, great, excellent, outstanding 等主观色彩较浓的词语。
9. 行文中尽量避免罗列内容，如人物头衔、参会人员、大篇幅的讲话内容等。
10. 巧妙使用直接引语。直接引语一般放在第三段至第四段的位置，也可以根据实际内容情况安排位置。引语的选择以时效性、重要性、突出性、接近性为参考，引语的出处要可靠，并避免与其他陈述性文字内容重复。
11. 对于文中提到的关键事件或科研装置、科研项目、科研计划等要以简明扼要的语句进行背景解释，如 863 计划，973 计划，千人计划等。例如： National Basic Research Program (also called 973 Program)。
12. 人物首次出现时要写清头衔和机构全称，下文可以用姓和缩写代替。人物头衔顺序如下： name, age, position, work-unit, 例如 YU Min, 89, member of the Chinese Academy of Sciences... YU's research focuses on....。
13. 文字表述简单、简明扼要，减少煽情、主观性描述：

No: Biological sciences professor Karl Johnson passed away Tuesday at the age of 55, following a long, courageous battle with cancer.

Yes: Biology professor Karl Johnson died of cancer Tuesday. He was 55.